

Powszechnym programie przydziałów (Common Selection Scheme)



Housing
Executive

Bi-lingual Polish English version

Niniejsza broszura zawiera podsumowanie zasad stosowanych podczas oceniania potrzeb wnioskodawców oraz przydziałów lokali mieszkalnych.

This booklet summarises the rules used to assess the needs of applicants and to allocate such accommodation.

Wstęp

Program przydziałów (Selection Scheme) został zatwierdzony przez Departament rozwoju socjalnego i obowiązuje od 1 listopada 2000 r. Dotyczy on lokali mieszkalnych, należących do biorących w programie udział wynajmujących, za wyjątkiem przypadków, w których lokale są wynajmowane na krótki okres czasu.

Lista wszystkich wynajmujących biorących udział w programie znajduje się w tej broszurze. Niniejsza broszura zawiera podsumowanie zasad stosowanych podczas oceniania potrzeb wnioskodawców oraz przydziałów lokali mieszkalnych. Pełną wersję zasad można uzyskać kontaktując się z dowolnym urzędem mieszkaniowym (Housing Executive) lub biurem spółdzielni mieszkaniowej.

Introduction

The Selection Scheme was approved by the Department of Social Development and has been effective from 1st November 2000. It applies to accommodation owned by the participating landlords except where it is accommodation which is let on a temporary basis.

A list of the participating landlords is provided with this booklet. This booklet summarises the rules used to assess the needs of applicants and to allocate such accommodation. A full copy of the rules may be obtained by contacting any Housing Executive or housing association office.

Cele programu

Program został stworzony w celu zapewnienia uczciwych i otwartych zasad oraz umożliwienia wnioskodawcom swobody wyboru miejsca zamieszkania. Wszyscy składający wnioski w ramach programu:

- zostaną odwiedzeni i poddani ocenie,
- zostaną zarejestrowani na ogólnej liście oczekujących,
- otrzymają przydział lokalu mieszkalnego zgodnie z zasadami programu.

Aims of the Scheme

The scheme has been devised to be fair and open and to give applicants freedom of choice in where they wish to live. Anyone applying under this scheme will be:-

- visited and assessed
- registered on a Common Waiting List
- allocated property according to the rules of the scheme

Składanie wniosków o przydział lokalu mieszkalnego

Jeśli jest Pan/Pani najemcą lokalu mieszkalnego od urzędu mieszkaniowego i składa wniosek o przeniesienie, lub też mieszka Pan/Pani obecnie w Irlandii Północnej i składa wniosek po raz pierwszy, należy zadzwonić pod nr tel. 03448 920900. Pańskie/Pani podstawowe dane zostaną spisane oraz ustali się odpowiedni termin spotkania z urzędnikiem mieszkaniowym, który skontaktuje się z Panem/Panią w celu przeprowadzenia oceny potrzeb mieszkaniowych.

Jeśli nie może Pan/Pani złożyć wniosku przez telefon, należy uzupełnić Formularz wniosku o przydział lokalu mieszkalnego/przeniesienie. Jest on dostępny we wszystkich biurach regionalnych lub biurach spółdzielni mieszkaniowych. Można również pobrać formularz ze strony internetowej NIHE www.nihe.gov.uk. Formularz zawiera noty informacyjne, które wyjaśniają procedurę. Należy się do nich uważnie stosować i w razie jakichkolwiek pytań skontaktować z urzędem mieszkaniowym lub biurem spółdzielni mieszkaniowej.

Applying for Accommodation

If you are a Housing Executive tenant requesting a transfer or an applicant currently living in Northern Ireland applying for accommodation for the first time please phone 03448 920900. Your basic details will be recorded and a suitable appointment will be arranged for a housing officer to contact you to carry out a housing needs assessment.

If you are unable to apply by telephone please complete a Housing/Transfer Application Form which is available in all district offices or housing association offices, it can also be downloaded from the NIHE website www.nihe.gov.uk. The form includes notes explaining the process. Please follow them carefully, and do not hesitate to contact the Housing Executive or a housing association office if you have any enquiries.

Najemcy spółdzielni mieszkaniowych

Jeśli jest Pan/Pani najemcą lokalu spółdzielni mieszkaniowych, ubiegającym się o przeniesienie, usługa składania telefonicznego składania wniosku może być niedostępna. Należy skontaktować się z właściwym wynajmującym, aby dowiedzieć się czy składanie wniosku przez telefon jest możliwe, lub też czy trzeba uzupełnić Formularz wniosku o przydział lokalu mieszkalnego/przeniesienie.

Housing Association Tenants

If you are a housing association tenant requesting a transfer a telephone service may not be available to you. Please contact your own landlord to enquire if you can apply by phone or whether you need to complete a Housing/Transfer application form.

Czy wymagany jest dowód tożsamości?

Jeśli nie jest Pan/Pani obecnym najemcą lokalu urzędu mieszkaniowego lub spółdzielni mieszkaniowej, podczas przeprowadzania oceny potrzeb mieszkaniowych zostanie Pan/Pani poproszony(-a) o przedstawienie dowodu tożsamości (jeśli dotychczas nie został on udostępniony).

Akceptowane dokumenty powinny być aktualne i zawierać Pana/Pani zdjęcie. Obejmują one:

- paszport,
- brytyjskie prawo jazdy,
- kartę seniora Translink Senior Smartpass,
- dowód osobisty,
- identyfikacyjną kartę wyborczą.

Jeśli nie posiada Pan/Pani żadnego z powyższych dokumentów, jako dwa główne dokumenty tożsamości można również wykorzystać:

- książeczkę(-i) wypłat zasiłków,
- akt urodzenia,
- karty kredytowe,
- rachunki za media (za ostatni kwartał),
- karty medyczne,
- aktualne wyciągi bankowe,
- pokwitowanie wypłaty,
- akt ślubu/rejestrowanego związku partnerskiego.

Uwaga: Jeśli Pana/Pani wniosek zostanie pozytywnie rozpatrzony, dokumenty tożsamości należy przedstawić wynajmującemu lokal mieszkalny podczas podpisywania umowy nowego najmu.

Is Proof of Identity Required?

If you are not currently a Housing Executive or housing association tenant, you will be asked during the housing needs assessment for proof of identity if you have not provided it already.

This may consist of the following primary documents which should be current and valid and contain your photograph:

- Passport
- UK Driving Licence
- Translink Senior Smartpass
- National Identity Card
- Electoral Identity Card

If none of above is available, two primary documents may be used, they include:

- Benefit Payment Book(s)
- Birth Certificate
- Credit Cards
- Utility Bill(s) (previous quarter)
- Medical Cards
- Recent Bank Statements
- Wage Slip
- Marriage/Civil Partnership Certificate etc.

NB. If you are successful with your housing application you will have to supply identification to your landlord when you are signing up for your new tenancy.

Osoby bezdomne

Jeśli uważa się Pan/Pani za osobę bezdomną, należy bezpośrednio skontaktować się z urzędem mieszkaniowym. Aby pomóc nam w zapewnieniu jak najlepszej pomocy dla Pana/Pani, najpierw należy ustalić czy spełnia Pan/Pani kryteria udzielania pomocy w walce z bezdomnością/zakwaterowaniem w Irlandii Północnej. Urząd mieszkaniowy świadczy porady i udziela wsparcia oraz, w określonych przypadkach, zapewnia tymczasowe zakwaterowanie, jeśli jest Pan/Pani bezdomny(-a) lub zagrożony(-a) bezdomnością (pod warunkiem spełnienia kryteriów przyznawania pomocy lub podczas analizy kryteriów przyznawania pomocy).

Homeless Persons

If you consider yourself to be homeless you should contact the Housing Executive directly. To help us decide what we can do for you, we will first need to establish your eligibility for housing/homelessness assistance in Northern Ireland.

The Housing Executive will also provide advice and assistance and, in certain circumstances, temporary accommodation if you are homeless or threatened with homelessness (subject to meeting the eligibility criteria or whilst investigations are being carried out into same).

Przeniesienia

Jeśli jest już Pan/Pani najemcą lokalu mieszkalnego urzędu mieszkaniowego lub spółdzielni mieszkaniowej i chciał(-a)by Pan/Pani się przeprowadzić, można złożyć wniosek o przeniesienie.

Wniosek o przeniesienie zwykle nie podlega rozpatrzeniu w następujących przypadkach:

1. Obecna umowa najmu została zawarta nie więcej niż dwa lata temu.
2. Na koncie czynszowym istnieją czterotygodniowe lub wyższe zaległości.

3. Obecny lokal mieszkalny najemcy nie znajduje się w dobrym stanie technicznym, lub najemca jest winny opłaty za naprawy.
4. Najemca ponosi odpowiedzialność za jakiegokolwiek poważne naruszenia umowy najmu.
5. Najemca lub członek jego/jej gospodarstwa domowego zachowywał się w sposób niemożliwy do przyjęcia.

Transfers

If you are already a tenant of the Housing Executive or a housing association and you wish to move, you can apply for a transfer.

A request for a transfer will not normally be considered where:

1. The existing tenancy is less than two years old;
2. There are arrears of four weeks or more;
3. The tenant's existing property is not in a good state of repair or the tenant owes recoverable charges for repairs;
4. The tenant is guilty of any other serious breach of the tenancy conditions; or
5. The tenant or a member of his/her household is guilty of unacceptable behaviour.

Zamiany

Istnieje możliwość zamiany lokalu mieszkalnego z innym najemcą, który również posiada gwarantowaną umowę najmu.

W takim przypadku należy uzyskać pisemne zezwolenie od swojego wynajmującego, który rozważy każdy przypadek pod kątem jego korzyści i bez stosownego uzasadnienia nie odmówi swojej zgody.

Exchanges

You may wish to 'exchange' homes with someone who has another secure tenancy.

If so, you should request permission in writing from your landlord, who will consider each case on its merits and will not unreasonably withhold approval.

Wybór miejsca zamieszkania

Podczas składania wniosku o przydział lokalu mieszkalnego bądź też o przeniesienie, należy zaznaczyć jedną lub najlepiej dwie okolice, w których chciał(-a)by Pan/Pani mieszkać. W wybranych okolicach mogą być dostępne różne lokale od wielu wynajmujących. Można również określić preferowanych wynajmujących, którzy rozpatrzą Pana/Pani wniosek.

Istnieje również możliwość poszerzenia obszaru poszukiwań lokalu przez wybranie opcji ogólnej (General Housing Area, GHA), która uwzględnia więcej osiedli oraz prawdopodobnie większy wybór wynajmujących lokale mieszkalne.

Więcej informacji można uzyskać od urzędu mieszkaniowego lub aktualnego wynajmującego.

Areas of Choice

When you apply for housing or request a transfer, you should indicate one, or preferably, two locations where you are prepared to live. There may be a number of landlords with accommodation in your areas of choice and you can also choose which of these you wish to be considered by.

You can also extend your areas of choice by opting for a wider General Housing Area (GHA) which would include more estates and possibly a greater choice of landlords.

You can obtain more information by contacting the Housing Executive or your existing landlord.

Składanie wniosku spoza terenu Irlandii Północnej

Kryteria stosowności przydziału lokalu mieszkalnego w Irlandii Północnej oraz potrzeby mieszkaniowe będą ocenione w taki sam sposób jak każdego innego wnioskodawcy, zgodnie z zasadami programu przydziałów lokali. Ponieważ jednak urząd mieszkaniowy nie będzie mógł przeprowadzić wizyty, zostanie Pa/Pani poproszony o uzupełnienie wniosku o przydział oraz formularza samooceny. Pańskie/Pani potrzeby mieszkaniowe zostaną ocenione przez personel biura urzędu mieszkaniowego w okolicy, w której chciał(-a)by Pan/Pani mieszkać, a jeśli kryteria zostaną spełnione, zostanie Pan/Pani umieszczony na liście oczekujących dla wybranych okolic oraz według preferencji wynajmujących.

Wniosek o przydział lokalu mieszkalnego/przeniesienie oraz Formularz samooceny można uzyskać w biurze regionalnym urzędu mieszkaniowego w okolicy, w której chciał(-a)by Pan/Pani zamieszkać. Dokumenty można również pobrać ze strony internetowej urzędu mieszkaniowego pod opcją „Złóż wniosek o przydział lokalu mieszkalnego” (Apply for a Home).

Applying from Outside Northern Ireland

Your eligibility for housing in Northern Ireland and your housing needs will be assessed in the same way as any other applicant under the rules of the Housing Selection Scheme. However as the Housing Executive is unable to carry out a visit you will be asked to complete a combined application and self assessment form. Your housing needs will be assessed by the Housing Executive office responsible for the area in which you want to live, and if you are eligible you will be placed on the Waiting List for your areas and landlords of choice.

You can obtain the Housing/Transfer Application and Self Assessment Form by contacting the Housing Executive district office in the area you would like to live in or download the form from the Housing Executive website under “Apply for a Home”.

(Green Booklet NIHE website) 2010 Participating HA's updated July 2013

Jak działa program?

Kryteria

Aby spełnić wymagania do złożenia wniosku należy:

- zastosować się do wymagań procedury składania wniosków oraz
- mieć status Pełnoprawnego wnioskodawcy (Full Duty Applicant, FDA), zgodnie z ustawodawstwem dotyczącym bezdomności (patrz strona 16 (NI) lub
- spełniać wymagania zarówno wiekowe jak i dotyczące powiązań z Irlandią Północną, jak wyszczególniono poniżej.

Ogólnie rzecz biorąc, w dniu składania wniosku wnioskodawca musi mieć co najmniej 18 lat. W niektórych określonych przypadkach dopuszcza się złożenie wniosku przez osobę w wieku 16 lat. Należy również mieć znaczące powiązania z Irlandią Północną. Jeśli ma Pan/Pani jakiegokolwiek wątpliwości, czy jest Pan/Pani uprawniony(-a) do złożenia wniosku o przydział lokalu w Irlandii Północnej, należy skontaktować się z którymkolwiek wynajmującym lokale mieszkalne, który bierze udział w programie.

Urząd mieszkaniowy następnie sprawdzi, czy spełnia Pan/Pani kryteria przydziału lokalu mieszkalnego. Procedura obejmuje ustalenie następujących kwestii:

- a) czy jest Pan/Pani osobą z zagranicy, która nie jest uprawniona do przydziału lokalu mieszkalnego; lub
- b) Pan/Pani lub członek Pańskiego/Pani gospodarstwa domowego zachowywał się w niedopuszczalny sposób.

Może zostać również przeprowadzona wizyta, mająca na celu ocenienie potrzeb mieszkaniowych. Pod warunkiem, że spełnia Pan/Pani kryteria przydziału lokalu mieszkalnego, zostanie Pan/Pani umieszczony na liście oczekujących tak szybko jak jest to możliwe.

Uwaga: Urząd będzie nadal sprawdzał, czy spełnia Pan/Pani kryteria przydziału, podczas gdy będzie Pan/Pani na liście oczekujących.

How the Scheme Works

Eligibility

To be eligible to apply you must:-

- Comply with the application requirements and
- be a Full Duty Applicant (FDA) under homelessness legislation, (see Page 16 (NI))
- or meet both the age and the connection with Northern Ireland requirements (see below).

Generally you must have attained the age of 18 years at the date of application. In certain specific circumstances you may be eligible at 16 years of age. You must also have a substantial connection with Northern Ireland. If you are in any doubt as to whether you are eligible to be considered for housing in Northern Ireland, please contact any of the participating landlords.

The Housing Executive will then investigate your eligibility for housing assistance. This will involve determining if:-

- a) You are a person from abroad who is not entitled to housing assistance: or
- b) You or a member of your household has been guilty of unacceptable behaviour.

A visit may also be carried out to assess housing need. Providing you are not deemed to be ineligible for housing assistance, you will be registered on the waiting list as quickly as possible.

NB The Housing Executive will continue to review your eligibility to remain on the waiting list once you have been placed on it.

Ocena

Po złożeniu wniosku zostanie Pan/Pani poddany ocenie i otrzyma punkty zgodnie ze swoją potrzebą mieszkaniową. Ilość przyznanych punktów określi Pana/Pani pozycję na liście oczekujących. Punkty są przyznawane w czterech następujących kategoriach:

Assessment

When you apply you will be assessed and awarded points according to your housing need. The level of points awarded will determine your position on the waiting list. You may qualify for the award of points under four categories- these are:-

1. Zastraszanie - Intimidation

Ta kategoria obejmuje wnioskodawców, którzy są ofiarami działań sekt, aktów terroryzmu lub ataków rasistowskich, lub z powodu ataków motywowanych wrogością na tle niepełnosprawności lub orientacji seksualnej, lub w wyniku ataku osoby, która może zostać oskarżona o nękanie sąsiedzkie lub inne formy zachowań antyspołecznych, według ustawowych uprawnień urzędu mieszkaniowego. Kategoria ta ma na celu ułatwienie otrzymania natychmiastowego przydziału lokalu mieszkaniowego.

This category is intended to cater for applicants who are victims of sectarian, terrorist or racial attack, **or** because of an attack motivated by hostility because of an individual's disability or sexual orientation, **or** as a result of an attack by a person who falls within the scope of the Housing Executive's statutory powers to address neighbourhood nuisance, or other similar forms of Anti Social Behaviour. It is intended to facilitate immediate rehousing.

2. Brak stabilności najmu - Insecurity of Tenure

Ta kategoria dotyczy sytuacji, w których wnioskodawcy są bezdomni lub zagrożeni bezdomnością. Ilość przyznanych punktów jest zależna od zobowiązań wynajmujących, według obowiązującego ustawodawstwa.

This refers to situations where applicants are homeless or threatened with homelessness. The level of points applicable may vary depending on the duty owed under legislation.

3. Warunki mieszkaniowe - Housing Conditions

Punkty przyznane w tej kategorii odzwierciedlają niepożądane warunki mieszkaniowe, zarówno w kwestii warunków fizycznych, jak i zakresu dzielenia/zatłoczenia obecnego lokalu.

Points awarded under this category reflect adverse housing circumstances both in terms of physical conditions and the degree of sharing/overcrowding being experienced.

4. Ocena zdrowia i dobrego samopoczucia w zakresie socjalnym - Health/Social Well-being Assessment

Ta kategoria obejmuje kompleksowe okoliczności zdrowotne i dotyczące dobrego samopoczucia w zakresie socjalnym. Obejmuje ona zdolność wnioskodawcy do funkcjonowania w obecnym lokalu mieszkalnym oraz wszelkie wymagane potrzeby wsparcia, opieki oraz w zakresie socjalnym.

A comprehensive range of health and social well-being circumstances are acknowledged under this category. These include an applicant's ability to function within their existing home as well as any social, support and care needs they may have.

Punkty przyznawane w ramach którejkolwiek z tych kategorii zostaną zsumowane w celu określenia całkowitej liczby punktów oraz pozycji na liście oczekujących. Wnioskodawca zostanie poinformowany o uzyskanej liczbie punktów na piśmie. Wykaz punktowy znajduje się w załączniku nr 1.

Points awarded under any of these categories will be added together to determine your total points level and your subsequent position on

(Green Booklet NIHE website) 2010 Participating HA's updated July 2013

the waiting list. You will be informed of your points total in writing. The points schedule is in Appendix 1.

Złożone potrzeby

Sytuacja niektórych wnioskodawców może być szczególna, co oznacza, że wymagają intensywnej opieki i wsparcia.

Złożona potrzeba może zostać zrealizowana przez umieszczenie w specjalistycznym programie przydziałów mieszkaniowych, gdzie świadczone jest dodatkowe wsparcie lub usługi opieki, lub też w ogólnym programie mieszkaniowym, gdzie można zorganizować wsparcie i opiekę dostosowane do potrzeb najemcy.

Jeśli uznano, że stosowne będzie umieszczenie wnioskodawcy w specjalistycznym programie przydziałów mieszkaniowych, wnioskodawcy zostaną umieszczeni na oddzielnej liście oczekujących bez przyznawania punktów.

Jeśli wsparcie i opiekę można świadczyć w ramach ogólnego programu mieszkaniowego, wnioskodawcy mogą otrzymać dodatkowe punkty w ramach kategorii Zdrowia i dobrego samopoczucia w zakresie socjalnym.

Complex Needs

Some applicants may have special circumstances which mean they require intensive care and support.

This need may be met in a specialist housing scheme, where additional support or care services are provided or in general housing where a tailored support and care package has been arranged.

Where a specialist scheme is considered appropriate, applicants will be placed on a separate, non-pointed waiting list.

Where support and care can be provided within general housing, applicants may be awarded additional points under the Health and Social Well-Being category.

Przydziały

Ogólną zasadą jest oferowanie lokalu mieszkalnego wnioskodawcy z najwyższą liczbą punktów.

Jeśli na liście znajdują się wnioskodawcy, którzy mają taką samą liczbę punktów, data złożenia wniosku zadecyduje o kolejności składania ofert lokali mieszkalnych.

W wybranych przez Pana/Panią okolicach mogą istnieć bloki mieszkalne, w których lokale nie będą przydzielane osobom w wieku 35 lat i młodszym (kryterium wiekowe dotyczy również członków gospodarstwa domowego) przez wynajmującego lokale mieszkalne, zgodnie z przepisami Programu wyboru, za wyjątkiem sytuacji, w których zaistnieją przeważające szczególne okoliczności osobiste. Dalsze informacje w związku z mieszkaniami, które spełniają odpowiednie kryteria i zasady ich przydziałów zostały stosownie określone, można uzyskać kontaktując się ze swoim regionalnym biurem lub spółdzielnią mieszkaniową.

Allocations

As a general rule, each dwelling will be offered to the applicant with the highest points.

Where points are equal, the date on which the application is received will decide the order in which applicants are offered accommodation.

Within your areas of choice there may be specific blocks of flats that have been designated under the rules of the Selection Scheme by a participating landlord not to be allocated to a person under the age of 35 years of age, (the age criteria also applies to members of the household) unless there are exceptional personal circumstances prevailing. Further information can be obtained by contacting your local district office or housing association in relation to flats which have met the appropriate criteria and have been designated accordingly.

Wynajmujący mogą odrzucić wnioski niektórych osób. Sytuacja taka może mieć miejsce, na przykład, jeśli wnioskodawca:

- posiada zaległości czynszowe,
- porzucił poprzednio zajmowany lokal mieszkalny,
- nielegalnie zajmował lokal mieszkalny,
- był zaangażowany w poważne incydenty związane z zachowaniem antyspołecznym.

Wnioskodawca jest uprawniony do otrzymania maksymalnie trzech uzasadnionych ofert lokali. Jeśli wnioskodawca odmówi trzech uzasadnionych ofert, może nie otrzymać dalszych ofert przez okres jednego roku. W niektórych okolicznościach mogą również zostać odjęte punkty, jednak wniosek będzie nadal rozpatrywany pod kątem odpowiedniego zakwaterowania.

Wnioskodawca ponosi odpowiedzialność za dokładność informacji podanych we wniosku aplikacyjnym oraz podczas wizyty oceniającej potrzeby. Należy powiadomić wynajmującego, który rozpatruje

wniosek o wszelkich zmianach w swojej sytuacji, które mogą mieć wpływ na złożony wniosek.

W przypadkach, w których lokal został przydzielony w oparciu o fałszywe lub nieprawidłowe informacje, umowa najmu może zostać zakończona.

Co roku wnioskodawca zostanie poproszony o pisemne potwierdzenie, czy nadal potrzebuje lokalu mieszkalnego. Nieudzielenie odpowiedzi może spowodować usunięcie z listy oczekujących.

Jeśli wnioskodawca celowo pogorszy swoją sytuację w celu uzyskania wyższej pozycji na liście oczekujących, przydział dodatkowych punktów może zostać wstrzymany na okres dwóch lat.

Landlords may disqualify certain applicants from being housed. This can apply, for example, in cases where the applicant has:-

- rent arrears
- abandoned a previous tenancy
- illegally occupied a dwelling
- been involved in serious Anti-Social Behaviour

You will be entitled to a maximum of three reasonable offers. If you refuse three reasonable offers you may not receive any further offers for a period of one year. Alternatively in some circumstances you may have your points reduced but still be considered for accommodation.

You are responsible for the accuracy of all information given on your application form and in the course of your assessment visit. You must also inform the landlord dealing with your application of every change of circumstances which may affect your application.

Where accommodation has been allocated on the basis of false or incorrect information your tenancy may be terminated.

You will be asked in writing each year whether you still need accommodation. Failure to reply may result in your removal from the waiting list.

If you deliberately worsen your circumstances in order to gain a higher ranking on the waiting list you may have the advantage of any additional points entitlement withheld for a period of two years.

Umowa najmu

Istnieją dwa rodzaje umów najmu

- Wstępna
- Gwarantowana

Niesocjalni najemcy lokali mieszkalnych rozpoczną najem z umową wstępną. Oznacza to, że nie będą oni mieli wszystkich praw najemcy gwarantowanego i mogą szybciej zostać eksmitowani, jeśli złamią warunki umowy.

Wstępna umowa najmu trwa 12 miesięcy i pod warunkiem, że po jej zakończeniu nie pojawią się żadne problemy, zostanie ona automatycznie przekształcona w gwarantowaną umowę najmu.

Tenancy Agreement

There are two kinds of tenancy

- Introductory
- Secure

Non Social Housing tenants will start as introductory tenants. This means they will not have all the rights of a secure tenant, and could be evicted more quickly if they break the tenancy agreement.

An Introductory Tenancy will last for 12 months and providing there have been no problems at the end of the Introductory Tenancy they automatically become a secure tenant.

Porady i informacje

Jeśli życzy sobie Pan/Pani zasięgnąć porady lub potrzebuje pomocy z uzupełnieniem formularza, potrzebuje informacji na temat rodzajów zakwaterowania lub właścicieli lokali mieszkalnych w wybranej przez Pana/Panią okolicy lub w jakiegokolwiek innej sprawie związanej z Pana/Pani wnioskiem o przydział lokalu mieszkalnego, należy skontaktować się z którymkolwiek z wynajmujących lokale mieszkalne, biorących udział w programie. Dane podane są na stronie 28.

Advice and Information

If you wish to seek advice on, or assistance with the completion of your application form, or if you need any information on the types of accommodation or landlords in your areas of choice or indeed any other matter relating to your housing application, you should contact any of the participating landlords listed on page 28.

Wykaz punktowy - Points Schedule

		Ilość punktów Points
Część 1 Section 1	Zastraszanie Intimidation	200
Część 2 Section 2	Brak stabilności najmu Insecurity of Tenure	
	Bezdomność/zagrożenie bezdomnością Pełnoprawnego wnioskodawcy Homeless/Threatened with Homelessness-Full Duty Applicant (FDA)	70
	Inny rodzaj bezdomności Other Homeless	50
	Zakwaterowanie tymczasowe Interim Accommodation	20
Część 3 Section 3	Warunki mieszkaniowe Housing Conditions	
	Dzielenie - Sharing 1) Wnioskodawca z małoletnimi na utrzymaniu 1) An Applicant with dependent children	
	Dzielenie kuchni - Sharing Kitchen	10
	Dzielenie salonu - Sharing Living Room	10
	Dzielenie toalety - Sharing Toilet	10
	Dzielenie wanny/prysznic - Sharing Bath/Shower	10

	2) Wnioskodawca w wieku 18 lat i starszy bez małoletnich na utrzymaniu 2) An Applicant aged 18 years and over without dependent children	
	Dzielenie kuchni - Sharing Kitchen	5
	Dzielenie salonu - Sharing Living Room	5
	Dzielenie toalety - Sharing Toilet	5
	Dzielenie wanny/prysznicza - Sharing Bath/Shower	5
	3) Wnioskodawca w wieku 16-18 lat bez małoletnich na utrzymaniu 3) An Applicant aged 16 -18 years without dependent children	
	Dzielenie kuchni - Sharing Kitchen	5
	Dzielenie salonu - Sharing Living Room	5
	Dzielenie toalety - Sharing Toilet	5
	Dzielenie wanny/prysznicza - Sharing Bath/Shower	5
	ZatłoczenieOvercrowding	
	Każdy brakujący pokój Each bedroom short of criteria	10
	Brak udogodnień oraz zły stan techniczny Lack of Amenities and Disrepair	
	1) Obecny lokal wnioskodawcy jest w złym stanie technicznym 1) The Applicant's current accommodation is not free from serious disrepair.	10

	<p>2) Obecny lokal wnioskodawcy jest zawilgocony, co źle wpływa na zdrowie mieszkańców</p> <p>2) The Applicant's current accommodation is not free from dampness which is prejudicial to the health of the occupants.</p>	10
	<p>3) Obecny lokal wnioskodawcy nie posiada odpowiednich instalacji: elektrycznej, grzewczej oraz wentylacji</p> <p>3) The Applicant's current accommodation does not have adequate provision for lighting, heating and ventilation</p>	10
	<p>4) Obecny lokal wnioskodawcy nie posiada odpowiedniej instalacji wodociągowej</p> <p>4)The Applicant's current accommodation does not have an adequate supply of wholesome water.</p>	10
	<p>5) Obecny lokal wnioskodawcy nie posiada odpowiednich udogodnień do przygotowywania i gotowania posiłków, w tym zlewu z odpowiednim doprowadzeniem ciepłej i zimnej wody</p> <p>5) The Applicant's current accommodation does not have satisfactory facilities for the preparation and cooking of food, including a sink with a satisfactory supply of hot and cold water.</p>	10

	<p>6) Obecny lokal wnioskodawcy nie posiada odpowiednio ulokowanej toalety do wyłącznego użytku lokatorów</p> <p>6) The Applicant's current accommodation does not have a suitably located water closet (w.c.) for the exclusive use of the occupants.</p>	10
	<p>7) Obecny lokal wnioskodawcy nie posiada odpowiednio zainstalowanej wanny lub prysznic, przeznaczonych do wyłącznego użytku lokatorów, a urządzenia te nie posiadają odpowiedniego przyłącza ciepłej i zimnej wody.</p> <p>7) The Applicant's current accommodation does not have, for the exclusive use of the occupants a suitably located fixed bath or shower, each of which is provided with a satisfactory supply of hot and cold water.</p>	10
	<p>8) Obecny lokal wnioskodawcy nie jest podłączony do zasilania</p> <p>8) The Applicant's current accommodation does not have an electricity supply.</p>	10
	Okres trwania potrzeb mieszkaniowych Time in Housing Need	
	<p>(Przyznawane wyłącznie wnioskodawcom z punktami na liście oczekujących (2 punkty na rok, maksymalnie 5 lat) po dwóch latach na liście oczekujących</p> <p>(Only awarded to Applicants with points on the Waiting List. 2 points per year (for a maximum of five years) after two years on the Waiting List)</p>	Maks Max 10

Część 4 Section 4	Zdrowie i dobre samopoczucie w zakresie socjalnym Health and Social Well Being	
	Matryca funkcjonalności Functional Matrix	Maks/ Max 32
	Nieodpowiednie zakwaterowanie Unsuitable Accommodation	10
	Matryca potrzeb wsparcia/opieki (dotyczy wyłącznie wnioskodawców o zakwaterowanie w domach opieki środowiskowej/z zapewnionym sparciem Support/Care Needs Matrix (only applicable to those applying for Sheltered/Supported Housing)	
	• Zarządzanie lokalem Home Management	Max 16
	• Samodzielna opieka Self Care	Max 14
	Każdy czynnik głównej potrzeby w zakresie socjalnym (ograniczenie do 2 czynników, tzn. 2 x 20 punktów) Each Primary Social Needs Factor (capped at 2 factors i.e. 2x 20 points)	20

	Każdy pozostały czynnik potrzeby w zakresie socjalnym (ograniczenie do 4 czynników, tzn. 4 x 10 punktów) Each Other Social Needs Factor (capped at 4 factors i.e. 4x10 points)	40
	Złożone potrzeby (Zakwaterowanie dotyczące ogólnych potrzeb mieszkaniowych) Complex Needs (General Needs Housing)	20
	Zbyt mała liczba lokatorów Underoccupation	
	(wyłącznie dla wniosków o przeniesienie) 10 punktów za każdy nadprogramowy pokój (Transfer Applications only) 10 points per room in excess	Max 30

Uwagi: Punkty zostaną sumowane, o ile nie określono inaczej.

Notes: Points will be awarded on a cumulative basis unless otherwise stated

Lista uczestniczących w programie wynajmujących lokale mieszkalne

List of Participating Landlords

W tym programie „biorący udział w programie wynajmujący lokale mieszkalne” oznacza urząd mieszkaniowy lub jakąkolwiek zarejestrowaną spółdzielnię mieszkaniową, która bierze udział w Powszechnym programie przydziałów (Common Selection Scheme).

In this scheme “Participating Landlord” means the Housing Executive or any registered housing association which is participating in the Common Selection Scheme.

Abbeyfield and Wesley Housing Association 21 Glassillan Grove Greenisland BT38 8TE info@wesleyhousing.org.uk 02890365081	Alpha Housing Association Ltd 6 Edgewater Rd Belfast BT3 9JQ info@alphahousingni.org 02890787750
Apex HA Ltd 10 Butcher St L'Derry/Derry BT48 6HL info@apexhousing.org 02871304800	Ark Housing Association Ltd Units 17&18 Duncairn Gardens Belfast BT15 2GG info@arkhousing.co.uk 02890752310
Clanmil Housing Association Ltd “Northern Whig House”, 3 Waring St Belfast BT1 2DX housing@clanmil.org.uk 02890876000	Connswater Homes Ltd 157 Upper Newtownards Rd Belfast BT4 3HX housing@connswater.org.uk 02890656155

<p>Covenanter Residential Association Ltd Room 204 City East Business Pk 68-72 Newtownards Rd Belfast BT4 1GW <u>CRAL1@btconnect.com</u> 02890941672</p>	<p>Craigowen Housing Association Ltd “Muir Buildings” 427 Holywood Rd Belfast BT4 2LT <u>office@craigowenha.org.uk</u> 02890768029</p>
<p>Filor Housing Association Ltd 282-290 Crumlin Rd Belfast BT14 7EE <u>info@filorhousing.org</u> 02890351131</p>	<p>Flax Housing Association Ltd Gatelodge 8 Flax Sreet Belfast BT14 7EQ <u>admin@flaxhousing.com</u> 02890592110</p>
<p>Fold Housing Association Ltd Fold House 3 Redburn Square Holywood Co Down BT18 9HZ <u>info@foldgroup.co.uk</u> 02890428314</p>	<p>Grove Housing Association Ltd 171 York Rd Belfast BT15 3HB <u>info@groveha.org.uk</u> 02890773330</p>
<p>Habinteg Housing Association Ltd Alex Moira House 22 Hibernia St Holywood BT28 9JE <u>info@habinteg-ulster.co.uk</u> 02890427211</p>	<p>Hearth Housing Association Ltd 66 Donegall Pass Belfast BT7 1BU <u>info@hearth-housing.org.uk</u> 02890530121</p>
<p>Helm Housing “Helm House” 38-52 Lisburn Rd Belfast BT9 6AA <u>office@helmhousing.org</u> 02890320485</p>	<p>Newington Housing Association Ltd 300-302 Limestone Rd Belfast BT15 3AR <u>admin@newingtonha.co.uk</u> 02890744055</p>

<p>Northern Ireland Housing Executive 2 Adelaide St Belfast BT2 8PB 03448920900</p>	<p>Oaklee Housing Association Ltd Leslie Morrell House 37-41 May St Belfast BT1 4DN <u>enquiries@oakleehomesgroup.org.uk</u> 08450730005</p>
<p>Open Door Housing Association Ltd 3-5 Commercial Court Belfast BT1 2NB <u>info@opendoor.org.uk</u> 02890243785</p>	<p>Rural Housing Association Ltd 2 Killyclogher Road Omagh BT79 0AX <u>info@ruralhousing.co.uk</u> 02882246118</p>
<p>St Matthews Housing Association Ltd 58 Harper St Belfast BT5 4EN <u>office@smha.co.uk</u> 02890451070</p>	<p>SHAC Housing Association Ltd 33 May St, Belfast BT4 1GW <u>enquiries@shac.org.uk</u> 08450743431</p>
<p>South Ulster Housing Association Ltd 18-22 Carleton St Portadown BT62 3EN <u>info@southulsterhousing.com</u> 02838339795</p>	<p>Triangle Housing Association Ltd 60 Eastermeade Gardens Ballymoney BT53 6BD <u>info@trianglehousing.org.uk</u> 02827666880</p>
<p>Trinity Housing Association "Maple House" Beechill Business Park 96 Beechill Road Belfast BT8 7QN <u>info@trinityha.org</u> 02890690250</p>	<p>Ulidia Housing Association Ltd 20 Derryvolgie Ave Belfast BT9 6PN <u>info@ulidiahousing.org</u> 02890382288</p>

Harmony Homes 91-93 Woodvale Rd Belfast BT13 3BP <u>reception@harmonyhomesn.i.org</u> 02890741618	Equity Sharing Co-Ownership Housing Association Ltd Murray House Murray St Belfast BT1 6DN <u>nicha@co-ownership.org</u> 02890327276
--	--

Słowniczek terminów - Glossary of Terms

Pełnoprawny wnioskodawca Full Duty Applicant

Pełnoprawny wnioskodawca jest to osoba, której urząd mieszkaniowy jest zobowiązany „zapewnić dostępne zakwaterowanie, które jest zgodne z jego/jej zawodem/wykonywaną pracą”, zgodnie z Ustawą o przeciwdziałaniu bezdomności, Artykuł 10(2) Rozporządzenia mieszkaniowego (Irlandia Północna) z 1988 r.

A Full Duty Applicant is a person to whom the Housing Executive owes a duty under the Homelessness legislation, Article 10(2) of the Housing (NI) Order, 1988 to “secure that accommodation becomes available for his /her occupation”.

Funkcjonalność Functionality

Zdolność wnioskodawcy do radzenia sobie w obecnie zajmowanym lokalu mieszkalnym, biorąc pod uwagę poziom niezależności lub zależności od innych osób.

An applicant’s ability to manage within their existing accommodation, taking account of their level of independence or dependency on others.

Ukryte zapotrzebowanie Latent Demand

Ustalenie zapotrzebowania na lokale mieszkalne w okolicach, gdzie zakwaterowanie może aktualnie być ograniczone.

To establish the demand for housing in areas where accommodation may be limited at present.

(Green Booklet NIHE website) 2010 Participating HA’s updated July 2013

Powszechnym programie przydziałów

(Common Selection Scheme)

Artykuł 22 Ustawy o mieszkalnictwie (Irlandia Północna) z 1981 r. określa, że urząd mieszkaniowy jest zobowiązany do złożenia do Departamentu programu mającego na celu ustalenie priorytetów, według których przyszli najemcy bądź lokatorzy lokali należących do urzędu otrzymają umowy najmu lub licencje na wynajmowane lokale.

Article 22 of the Housing (Northern Ireland) order 1981 requires that the Housing Executive shall submit to the Department a scheme making provision for determining the order in which prospective tenants or occupiers of the Housing Executive's houses are to be granted tenancies or licences of those houses.

Bi-lingual Polish English version

Niniejsza broszura zawiera podsumowanie zasad stosowanych podczas oceniania potrzeb wnioskodawców oraz przydziałów lokali mieszkalnych.

This booklet summarises the rules used to assess the needs of applicants and to allocate such accommodation.